

# Hermeneutics and Translation

---

NEWSLETTER 18 / 2016



FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT ~ UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

## ARTICLES

---

Carla Canullo: „[Herméneutique, traduction et dialogue inter-culturel](#)” in: Christian Berner, Carla Canullo, Jean-Jacques Wunenburger (eds.): *Herméneutique et interculturalité*, *Lo Sguardo* 20 (1), 2016, 5-14

Gabriel Cercel: „[Übersetzen als hermeneutische Grenzerfahrung. Gadammers \*Wahrheit und Methode auf Rumänisch\*](#)” in: Andrei Corbea-Hoişie, Mădălina Diaconu (eds.): *Geisteswissenschaften im Dialog. Rumänisch / Deutsch – Deutsch / Rumänisch*, Editura Universităţii Alexandru Ioan Cuza Iaşi / Hartung Gorre Verlag Konstanz, 2016, 209-222

Gabriel Cercel: „[Herder und die Geschichte der Hermeneutik](#)” in: Stefan Greif, Marion Heinz, Heinrich Clairmont (eds.): *Herder Handbuch*, Wilhelm Fink, 2016, 738-748

Richard Crouter: „Revisiting Schleiermacher on Translation: Musings on a Hermeneutical Mandate” in: Teresa Seruya, José Miranda Justo (eds.): [Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture](#), Springer, 2016, 15-26

Alberto Gil: „Translatologisch relevante Beziehungen zwischen Hermeneutik und Kreativität am Beispiel der Übertragungskunst von Rainer Maria Rilke” in: Alberto Gil, Robert Kirstein (eds.): [Wissenstransfer und Translation](#), Röhrig Universitätsverlag, 2015, 143-162

Marcel Hénaff: „[La condizione ‘spezzata’ delle lingue. Ricœur: diversità umana, alterità e traduzione](#)” in: *Logoi.ph. Rivista di filosofia. Journal of Philosophy*, I (2) 2015: Paul Ricoeur e la sinfonia dei linguaggi / Paul Ricoeur and the Symphony of Languages, 60-72

Mohammad Jafar Shokrollah Zadeh: „Steiner’s Hermeneutic Model and the Translator’s Decision-Making Process: A Practical Translation of *Rubáiyát* of Omar Khayyam” in:

Margherita Dore (ed.): [Achieving Consilience. Translation Theories and Practice](#), Cambridge Scholars Publishing, 2016, 12-32

Mohammad Ali Kharmandar: [A Re-Version of 'The Fundamentals of Constructing a Hermeneutical Model for Poetry Translation'](#), June 12, 2016, available at SSRN

Mohammad Ali Kharmandar: [Steiner's Hermeneutic Motion in Translation: A New Reading](#), May 12, 2016

Rainer Kohlmayer: „Das Ohr vernimmt gleich und hasst den hinkenden Boten' (Herder). Kritische Anmerkungen zu Schleiermachers Übersetzungstheorie und -praxis" in: Larisa Cercel, Adriana Șerban (eds.): [Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation](#), Walter de Gruyter, 2015, 107-126

Nadezhda Mironova: „On Reception of M. A. Bulgakovs Prose in the Intercultural, Inter-semiotic and Interlingual Field of the 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> Centuries" in: [Russian Language and Culture Reflected in Translation](#), Moscow, MAKS Press, 2016

Paulo Oliveira: „[Traduzir o radicalmente outro: rumo a uma epistemologia do traduzir](#)" in: *Tradução em Revista* 19 (2), 2015, 148-165

Paulo Oliveira: „Language Conception and Translation: From the Classic Dichotomy to a Continuum Within the Same Framework" in: Teresa Seruya, José Miranda Justo (eds.): [Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture](#), Springer, 2016, 105-114

Yun Seong Woo, Hyang Lee: „[Ricoeur and the Paris School: An Imaginary Encounter on the Notion of Interpretation](#)" in: *Filozofia* 70 (4), 2015, Institute of Philosophy, Slovak Academy of Sciences, 282-294

Bernd Stefanink, Ioana Bălăcescu: „[Les cheminements de la créativité en traduction](#)" in: *Meta* 60 (3), 2015, 599-620

Radegundis Stolze: „[Fritz Paepcke zum Hundertsten – Hermeneutik des Übersetzens](#)" in: *MDÜ Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer* 3 (16), 2016, 31-33

Radegundis Stolze: „Übersetzen und Grenzen des Wissens" in: Beate Sommerfeld, Karolina Kešicka, Małgorzata Korycińska-Wegner, Anna Fimiak-Chwiłkowska (eds.): [Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska](#), Peter Lang, 2016, 25-39

Adriana Șerban, Larisa Cercel: „Creativity and Alterity in Film Translation. A Return to Schleiermacher's Hermeneutics" in: Teresa Seruya, José Miranda Justo (eds.): [Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture](#), Springer, 2016, 291-303

Dagmar Von Hoff: „Der hermeneutische Akt des Übersetzens. Schleiermacher und die Literaturverfilmung" in: Teresa Seruya, José Miranda Justo (eds.): [Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture](#), Springer, 2016, 137-149

## BOOKS

---

Reinhard Babel: [Translationsfiktionen. Zur Hermeneutik, Poetik und Ethik des Übersetzens](#), Bielefeld, Transkript, 2015

Christian Berner, Carla Canullo, Jean-Jacques Wunenburger (eds.): [Herméneutique et interculturelité](#), Lo Sguardo 20 (1), 2016

Larisa Cercel, Adriana Şerban (eds.): [Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation](#), Walter de Gruyter, 2015

Teresa Seruya, José Miranda Justo (eds.): [Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture](#), Springer, 2016

Radegundis Stolze: [Hermeneutische Übersetzungskompetenz. Grundlagen und Didaktik](#), Frank & Timme, 2015

Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015

## CONFERENCES & COURSES & POSTERS

---

Conference: [The Third Hermeneutics and Translation Studies Symposium – Translational Hermeneutics as a Research Paradigm](#), 30<sup>th</sup> of June – 1<sup>st</sup> of July 2016, Technische Hochschule, Cologne, Germany

Conference: [Gedenkkonferenz zum 100. Geburtstag von Fritz Paepcke](#) am Eötvös-József-Collegium Budapest, 5.-8. Juni 2016

Course: Prof. Kenneth Liberman, University of Oregon: I have spent the last six months as Visiting Professor at [Sera Jey Monastic University](#), a Tibetan Buddhist monastery in South India, where I have been giving a course on „The Hermeneutics of Translation.” Using some readings from Gadamer, Benjamin, Saussure, Merleau-Ponty, Sallis, and others, I have been teaching the senior group of translators at the monastery about the impossibility of accomplishing the perfect translation.

Lectures: Prof. Bernd Stefanink, [Universidade Federal de Santa Catarina](#): „Hermeneutics and Translation” (13.6.2016), „Hermenêutica e ciência cognitiva a serviço do tradutor” (24.6.2016)

Lecture: Riccardo Raimondo, „Orphée contra Hermès: esquisses pour une nouvelle herméneutique de la traduction”, Journée d'étude [Ateliers sur la création contemporaine: pratiques contemporaines de la traduction](#), organisée par Sylvia Chassaing, Université Paris-Vincennes, 1 décembre 2015

Lecture: Riccardo Raimondo, „Dispositifs critiques et herméneutiques pour une nouvelle discipline: l’historiographie des traductions”, [II Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo](#), Universidad Nebrija, Madrid, España, June 2016

Lecture: Riccardo Raimondo, „Dispositifs textuels et herméneutiques pour la critique comparée des traductions”, Colloque international [Les langues étrangères dans l’Enseignement supérieur](#), Universidade do Porto, June 2016, Porto, Portugal

Poster: John Stanley, „A Comparison of Introspective Methods: Think-Aloud and IPDR vs Phenomenological and Hermeneutical Procedures”, [Tra&Co Symposium](#), 27th - 29th April 2016, Johannes Gutenberg University Mainz, Gernersheim, Germany

Lecture: Radegundis Stolze, „[Das Erbe Fritz Paepckes – Hermeneutisches Übersetzen heute](#)”, Gedenkkonferenz zum 100. Geburtstag von Fritz Paepcke am Eötvös-József-Collegium Budapest, 6. Juni 2016

Lecture: Károly Vajda, „[Im Niemandsland zwischen philosophischer und theologischer Hermeneutik, Deutungslehre und Übersetzungswissenschaft bei Fritz Paepcke](#)”, Gedenkkonferenz zum 100. Geburtstag von Fritz Paepcke am Eötvös-József-Collegium Budapest, 6. Juni 2016

---

## CALL FOR PAPER

---

[Congrès Mondial de Traductologie](#), 10th to April 14th 2017, Paris: Proposals for papers to be sent (in English or in French) before November 1st 2016.

---

## MASTER & PHD THESIS

---

[Monika Blagus](#): Die fachliche Übersetzungskompetenz - eine empirische Studie am Beispiel musikwissenschaftlicher Texte, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia, PhD Thesis, 2015

*Abstract:* The thesis explores the competencies required for the translation of technical texts. Based on an empirical research – translation of musicological texts by professional translators on the one hand and musicologists on the other hand – we tried to solve two dilemmas. The first one refers to the question of who is more competent to translate a specialist text – a translation expert or an expert in a professional field. We assumed that a translator would achieve a better result since translation is a language activity. In addition, translators are aware of their deficits in domain-specific knowledge, while experts pay too little attention to the peculiarities of each language. Furthermore, experts understand a text intuitively without a thorough contemplation of the content of the source text and the production of the target text. Another issue is the need for specialisation of translators. Our hypothesis was that they

should specialise in related fields since mere knowledge of terminology is insufficient. Moreover, a specialist translator should possess adequate domain-specific knowledge and an inherent mind-set. The two questions were approached from the perspective of hermeneutics, the science of understanding and interpreting texts. The research confirmed the initial hypotheses and a model of the specialist translation competence was made. Although the research was conducted in the domain of musicology, the scope of the thesis is not limited to it but rather applies to the translation of technical texts and the translation competence in general, which presents the fundamental scientific contribution.

## BIBLIOGRAPHY

---

An updated version of the [Bibliography Hermeneutics and Translation](#) (July 2016) is now available on the webpage of the Forschungszentrum Hermeneutik und Kreativität, Universität des Saarlandes.

EDITED BY LARISA CERCEL, UNIVERSITY OF SAARLAND, GERMANY,

JULY 2016

---